

CIVVIH

ICOMOS

comité international des villes et villages historiques
international committee on historic towns and villages

CIVVIH Newsletter

Lettre d'information du CIVVIH

No. 24 & 25, October/octobre 2016

President's Message
Annual Meeting and Scientific Symposium at Syros
Global Report on Culture for Sustainable Development
ICOMOS China Historic Towns and Villages Committee
Upcoming CIVVIH meeting in Seoul
Members' Activities
Publications
Announcements

Message de la Présidente
Rencontre annuelle et le symposium scientifique de CIVVIH à Syros
Rapport Global sur la Culture pour le développement durable urbain
ICOMOS Chine : Comité des Villes et Villages Historiques
Prochaine rencontre du CIVVIH à Seoul
Activités des membres
Publications
Annonces

Contents/Contenu

- 3 President's Message/Message de la Présidente**
- 4 Reports and Events/Comptes-rendus et événements**
- 4 CIVVIH Annual Meeting and Scientific Symposium at Syros
Rencontre annuelle et le symposium scientifique de CIVVIH à Syros
- 7 CIVVIH at the ICOMOS Meetings in Fukuoka
CIVVIH Pendant les rencontres de Fukuoka
- 8 ICOMOS China Historic Towns and Villages Committee founded in Beijing
ICOMOS Chine : Comité des Villes et Villages Historiques Fondé à Beijing
- 10 Joint Theophil/CIVVIH Meeting in Bangalore: ICOMOS Working Group on Cultural Heritage and Sustainable Development
La rencontre commune entre les Theophil CSI d'ICOMOS/ CIVVIH à Bangalore : Groupe de travail ICOMOS sur le patrimoine culturel et le développement durable
- 12 Lecture on Historic Cities and Sustainability: Lithuanian National Commission for UNESCO and Vilnius University
Conférence sur les « Villes historiques et le développement durable » à la Commission nationale lituanienne pour l'UNESCO et l'Université
- 13 UNESCO-ICCROM International Experts Meeting on Safeguarding Libyan Cultural Heritage
Meeting des experts sur la sauvegarde du patrimoine culturel Libyen : UNESCO / ICCROM
- 14 The Jean-Paul L'Allier Price 2015
Le prix Jean-Paul L'Allier 2015
- 15 Urban Communication for Informed Tourism in Historic Cities
Communication Urbaine pour l'information sur le tourisme dans les cités historiques
- 16 Global Report on Culture for Sustainable Urban Development
Rapport Global sur la Culture pour le développement durable urbain
- 17 The World Urban Campaign /FIDIC Webinar : The City We Need & Urban Solutions
La Campagne Urbaine Mondiale / FIDIC Webinaire : la Ville dont nous besoin et Solutions Urbaines
- 18 Publications/Publications**
- 19 CIVVIH Meetings in 2016/Rencontres du CIVVIH en 2014**
- 19 CIVVIH Annual Meeting and Scientific Symposium in Seoul
La Rencontre annuelle et le symposium scientifique de CIVVIH à SEOUL
- 20 CIVVIH Sub-Committee Meeting for Central and Eastern Europe
Rencontre du Sous-Comité pour l'Europe Centrale et Est Europe à Cesky Krumlov
- 21 Announcements/Annonces**
- 24 Next Issue/Prochain Numéro**
- 24 Note from the Editors/Note des Rédacteurs**

Co-ordinator/Coordinatrice: Sofia Avgerinou Kolonias. **Editors/Rédacteurs:** Elene Negussie, David Logan. **French editing/Version française:** Hanna Ishac. **Assistant to the editors/Assistante de rédaction:** Santiago Hidalgo, Hanna Ishac. **Format and layout/Format et disposition:** Elene Negussie. **Cover photo/Photo de couverture:** ©Joseph Stefanou. **Website:** <http://civvih.icomos.org>. ISSN 2306-6482.

Photo Credits/Crédits photo: p.3 ©Helen Haniotou p.5,6 ©Katerina Lambrinou p.8,9 China CIVVIH, p.11 ©Rohit Jigyasu p.12 ©Rugile Balkaite p.15a ©Sofia Avgerinou Kolonias, p.15b ©Olimpia Niglio, p.20a ©Sofia Avgerinou Kolonias, p.20b ©Gergerly Nagy, p.21©Gergerly Nagy.



Dear colleagues,

While still in 'Urban October' of 2016, we are preparing the edition of the double 24-25 issue of the CIVVIH Newsletter. I am happy to be communicating again through our periodical

edition, based on volunteer, collective work and on the talent of our committee members. I would like to warmly thank all our members who have contributed to this goal. Urban October was established in 2014 by UN HABITAT. It begins on the first Monday of October, which is dedicated to World Habitat Day and it ends on October 31st with the World Cities day, whose subject this year is 'inclusive cities-shared development'. However, this October's most important event is the world conference on HABITAT Agenda III which will take place in Quito, Ecuador (17-20 October), within the context of the UN Sustainable Development Goal 11: Make cities and human settlements inclusive, safe, resilient and sustainable.

ICOMOS has considerably contributed to the wording of paragraph 11.4, calling for stronger efforts in order to protect and safeguard the world's cultural and natural heritage. More specifically, pursuing its scientific work in the direction of the positions mentioned in the Historic Cities Charter (1987), the Position paper (2010) and the Valletta Principles, our Committee has followed, participated in and supported the entire effort. CIVVIH members participated in the Urban Campus and in the other events which took place in Italy, Paris, Prague, Brazil and Asia, promoting the view that culture is a basic factor in the sustainable development of historic urban landscapes.

This was the main focus of our scientific symposium which took place in Syros in September 2015: *Heritage driver of historic towns and sustainable development in urban landscapes*. The conference papers and conclusions have already been published and disseminated, solidifying some interesting views on this question. Through a special resolution, our Committee's general assembly endorsed the ICOMOS Concept Note on Sustainable Development Goals. A working group of ICOMOS members, with the participation of CIVVIH members further elaborated on this paper. The work done by the CIVVIH was presented during a side event, organized especially for the 11.4 Goal, of the SDGs during the ICOMOS General Assembly in November 2015 at Fukuoka, Japan. Continuing to work on this issue, our Committee then participated in the meeting and scientific conference at Bangalore, co-organized by the ISC for Theory and Philosophy of Conservation and Restoration (TheoPhilos) and ICOMOS India.

I hope that the Quito meeting will highlight the contribution of culture to urban sustainability as a fundamental condition for ensuring the quality of the urban environment for all and for promoting the relevant policy.

Chers collègues,

En plein milieu de l'Octobre Urbain 2016, nous sommes en train de préparer l'édition de notre Bulletin double du CIVVIH (numéros 24-25). Je suis heureuse de reprendre cette communication périodique, basée sur le travail volontaire et collectif et aux talents des membres de notre comité. Je voudrais remercier chaleureusement tous nos membres ayant contribué afin d'atteindre ce but. L'Octobre Urbain (Urban October) s'est établi en 2014 par l'UN HABITAT. Il commence le premier lundi du mois, dédié au Jour Mondial de l'Habitat et il se termine le 31 octobre, avec le Jour Mondial des Villes. Cette année, son sujet porte sur les villes inclusives et le développement partagé. Mais l'événement le plus important de cet octobre est la conférence mondiale sur l'HABITAT Agenda III qui aura lieu à Quito en Ecuador (17-20 octobre), dans le contexte du sujet des NU: Objectif de Développement Durable 11: Villes et communautés durables.

L'ICOMOS a contribué de manière significative à l'expression du paragraphe 11.4, qui prône l'intensification des efforts pour la protection du patrimoine culturel et naturel mondial. Plus particulièrement, dans le sillage de son œuvre scientifique dans la direction des positions de la Charte des Villes Historiques (1987), du Position paper (2010) et des Principes de Valetta, notre comité a suivi, il a participé dans la mesure de ses possibilités et il a soutenu tous ces efforts. Des membres du CIVVIH ont participé dans les Urban Campus et dans d'autres événements qui ont eu lieu en Italie, à Paris, à Prague, au Brésil, en Asie, soutenant la vue que la culture est un facteur de base pour le développement durable des villes et paysages historiques. Ceci était le sujet principal de notre colloque scientifique qui a eu lieu à Syros en septembre 2015 : L'héritage comme moteur du développement durable des villes et paysages historiques. Les communications et les conclusions du colloque sont déjà publiées et elles circulent, cristallisant des points de vue intéressants de ce sujet. A travers une résolution spéciale, l'assemblée générale de notre comité soutient le ICOMOS Concept Note on Sustainable Development Goals, qui a fait l'objet d'un travail supplémentaire par un groupe de travail, où les autres membres de l'ICOMOS furent accompagnés par des membres du CIVVIH. Les travaux du CIVVIH furent présentés lors d'un événement séparé, organisé spécialement pour l'Objectif 11.4 Goal des SDG lors de l'Assemblée Générale de l'ICOMOS en novembre de 2015 à Fukuoka – Japon. En poursuivant l'élaboration de ce sujet, notre comité a par la suite participé à la rencontre et au colloque scientifique de Bangalore, organisé par le CSI Théorie et Philosophie de conservation et restauration (TheoPhilos) et ICOMOS Inde.

J'espère que la rencontre de Quito fera surgir de manière dynamique la contribution de la culture pour la viabilité urbaine, en tant que condition considérable pour la qualité de l'environnement urbain pour tous et pour la promotion de la politique analogue.

The choice of *The Urban Project and the Cultural Landscape - Heritage, Culture, Trade and Tourism: Renovation of the Cruz Conde Street* for the OWHC awarded Jean-Paul L'Allier Price 2015 showcases the positive contribution of heritage and culture for urban sustainability. In contrast, when historic cities are endangered and heritage is destroyed due to violent conflicts, as in the case of the Middle East and Africa, all prospects of sustainability are threatened, both societies and environments. Still, we believe that informing and sensitizing the public is the hope and the defence that the civilized world can display against barbarism and obscurantism. ICOMOS-CIVVIH is committed to this end. It is in fact quite optimistic that our annual meeting which is to take place in Seoul this upcoming November, with an anticipated large and global attendance, is being prepared in this particular spirit.

Le choix du projet: *The Urban Project and the Cultural Landscape - Heritage, Culture, Trade and Tourism: Renovation of the Cruz Conde Street*, pour le prix Jean-Paul L'Allier Price 2015 émis par l'OVPV constitue un exemple démontrant la contribution bénéfique du patrimoine et de la culture en matière de viabilité urbaine. Au contraire, quand les villes historiques sont en danger et le patrimoine est détruit par les conflits violents, qui se déroulent aujourd'hui dans le Moyen Orient et l'Afrique, toute perspective de viabilité est menacée. Les sociétés et l'environnement sont menacés. Toutefois, nous croyons que les connaissances, les informations fournis au public et son sensibilisation constituent l'espoir et les grands moyens que dispose le monde civilisé contre le barbarisme et l'obscurantisme. L'ICOMOS-CIVVIH s'attache à ce but. D'ailleurs, un ton optimiste est fourni par le fait que notre conférence annuelle à Seoul ce novembre suivant, avec sa participation tellement large et mondiale, est en train de se préparer suivant ce même esprit.

Sofia Avgerinou Kolonias

Reports and Events/Rapports et Événements

CIVVIH Annual Meeting and Scientific Symposium at Syros *Rencontre annuelle et le symposium scientifique de CIVVIH à Syros*

The Annual Scientific Symposium of CIVVIH was held on 17-18 September 2015 at Ermoupolis, Syros on the subject: *Heritage, driver of historic towns and urban landscapes for sustainable development*. Sponsored by the Municipality of Ermoupolis-Syros and the South Aegean District, the meeting was co-organized by CIVVIH-ICOMOS, ICOMOS-Greece and the Syros Institute, under the auspices of the Hellenic UNESCO Committee and the Hellenic Ministry of Culture.

The Mayor of Syros Mr Georgios Marangos opened the meeting. The Catholic Bishop of Syros, Petros Stephanos, and the Orthodox Bishop of Syros Dorotheos the 2nd addressed the meeting, their presence being of significant symbolic value. Messages were sent by Aik Vlazaki, Secretary-General at the Ministry of Culture and Eirini Klabatsea, Secretary-General of Spatial Planning and Urban Environment at the Ministry of Environment and Energy. The first part of the scientific meeting was dedicated to the presentation of the cultural heritage of Syros, from prehistory until the present day. Two simultaneous workshops were organized on the following topics:

- Spatial transformation and the management of historic towns, cities and urban landscape (quality of life, land use planning, renovation and restoration projects, preservation and revival of historic cities and urban areas).
- Sustainable tourism development and impact on historic towns, cities and urban areas (changing environments and the need to retain authenticity and integrity).

La Rencontre Scientifique Internationale du CIVVIH portant sur le sujet: *Le patrimoine, une force pour le développement durable des villes historiques et des paysages urbains* a eu lieu à Ermoúpolis, le 17 et le 18 septembre sur l'île de Syros. L'événement soutenu par la Municipalité d'Ermoupolis-Syros et par le district de l'Egée du sud, a été organisé conjointement par le CIVVIH-ICOMOS, ICOMOS-Grèce et l'Institut de Syros, sous les auspices du Comité Hellénique de l'UNESCO et du Ministère Hellénique de la Culture.

L'événement fut inauguré par Georgios Marangos, le Maire de Syros. L'Evêque Catholique de Syros Petros Stephanos et l'Evêque Orthodoxe de Syros Dorotheos le 2nd ont salué la rencontre, leur présence a conféré un symbolisme tout particulier. Des messages furent également envoyés par Aik Vlazaki, la Secrétaire Générale du Ministère de la Culture, ainsi que par Eirini Klabatsea, la Secrétaire Générale de Planification Spatiale et de l'Environnement Urbain au sein du Ministère de l'Environnement et de l'Energie. La première partie de la rencontre scientifique fut dédiée à la présentation du patrimoine culturel de Syros, depuis la préhistoire jusqu'à présent. Deux rencontres-ateliers furent organisés simultanément, sur:

- La transformation spatiale et la gestion du paysage des villes historiques, des cités et des régions urbaines historiques. (la qualité de vie, l'aménagement du territoire, les projets de rénovation et de restauration, la préservation et le renouvellement des villes historiques et des aires urbaines).
- Le développement du tourisme durable et son impact sur les cités historiques et sur les aires urbaines (le changement de l'environnement en relation avec les besoins et attendus pour le respect de l'authenticité et de l'intégrité).

41 members from 30 countries attended the meeting at which 31 papers were presented. The following conclusions were drawn:

- Historic urban landscapes result from the interaction between natural and man-made resources and they constitute an important factor in the quality of modern living. Land use planning, and maintaining and reviving certain zones in historic cities must be considered as a priority, linked with actions for the management of historic urban landscapes.
- Although tourism has many benefits, the development of tourism facilities threatens authenticity and can lead to the degradation of cultural environments, thus negatively contributing to social cohesion and local development. Within this context sustainable tourism is imperative to the authenticity of historic cities and urban areas.

The scientific symposium was followed by the CIVVIH general assembly and elections. The general assembly voted to approve texts with the following appeals:

- For the national and scientific committees of ICOMOS to take action to include cultural heritage in the notion of sustainable urban development;
- To all ICOMOS members, on the occasion of World Cities Day and the upcoming 'Urban October', to inform the public of the role of culture and cultural heritage ahead of Habitat III to be held in October 2016.

41 membres de 30 pays ont assisté à la rencontre, 31 contributions ont été présentées. Les conclusions principales furent les suivantes:

- Les paysages historiques résultent de l'interaction entre les facteurs naturels et humains, ils constituent un facteur important pour la qualité de la vie contemporaine. L'aménagement du territoire, le maintien et le renouvellement de certaines zones dans les cités historiques doivent devenir une priorité, appuyée par des actions de gestion des paysages urbains historiques.
- Bien que le tourisme comporte de nombreux avantages, le développement touristique sans mesure menace l'authenticité, il mène à la dégradation du patrimoine culturel, contribuant ainsi de manière négative à la cohésion sociale et au développement local. Dans ce contexte, le tourisme durable est fondamental pour préserver l'authenticité des cités historiques et des régions urbaines.

La rencontre scientifique fut suivie par l'assemblée générale de CIVVIH et par les élections.

L'assemblée générale a voté pour approuver les textes et appels suivants :

- Pour les comités nationaux et scientifiques de l'ICOMOS: Mener des actions afin que le patrimoine culturel soit inclus dans la notion du développement urbain durable,
- Pour tous les membres de l'ICOMOS, à l'occasion du Jour Mondial des Cités et de l'"octobre urbain" qui sera prochainement organisé : Informer le public sur le rôle de la culture et du patrimoine culturel dans le contexte de la préparation de Habitat III, qui aura lieu en octobre 2016.



Noting that the conflict in Syria has reached alarming levels of violence and that the number of victims and refugees is soaring, the general assembly approved a vote stressing the need to protect Syria's cultural heritage, which is being threatened by the armed conflict and uncontrollable fanaticism.

A vote was approved, recognizing the uniqueness of the cultural heritage of Syros, from antiquity until present day, with recommendations for its further promotion. Finally, the general meeting unanimously decided to award the title of Honorary Member posthumously to both Ian Hocking (Australia) and Sémia Akrouit Yaïche (Tunisia). The proposal had been made by the Bureau of CIVVIH as well as several individual members.

The general assembly concluded with the election of the new Bureau and the CIVVIH Executive Committee. The newly elected Executive also co-opted members in order to achieve a wider geographical representation (see below).

Considérant que le conflit en Syrie a atteint des niveaux alarmants de violence et que le nombre des victimes et des réfugiés explose, l'assemblée générale a approuvé un vote insistant sur la nécessité de protéger le patrimoine culturel de Syrie, menacé par le conflit armé et par le fanatisme incontrôlable.

Un vote fut approuvé, reconnaissant le caractère unique du patrimoine culturel de Syros, depuis l'Antiquité jusqu'à présent, avec des recommandations pour d'avantage de promotions. L'assemblée générale a décidé unanimement de décerner le titre de membre honoraire à titre posthume à Ian Hocking (Australie) et Sémia Akrouit Yaïche. Les deux candidatures furent proposées par des nombreux membres du Bureau du CIVVIH. Sémia Akrouit Yaïche est devenue membre posthume du CIVVIH. Par la suite, elle fut proposée de devenir Membre Honoraire (posthume).

La rencontre générale s'est conclue par l'élection du nouveau Bureau et du Comité Exécutif du CIVVIH. Le Bureau nouvellement élu a choisi des membres

collaborateurs pour assurer une représentation géographique plus large (voir ci-dessous).

Sofia Avgerinou Kolonias



More info/Plus d'info>>
<http://civvih.icomos.org/?q=node/200>



CIVVIH Executive Committee / *Comité Exécutif du CIVVIH*

President / *Président:*

Sofia Avgerinou Kolonias (Greece)

Vice Presidents / *Vice-Présidents*

Samir Abdulac (France)

Teresa Colletta (Italy/Italie)

Danuta Klosek-Kozłowska (Poland/Pologne)

Secretary General / *Secrétariat Général*

Claus-Peter Echter (Germany / Allemagne)

Elected members of the Executive / *Membres Elus du Bureau*

David Logan (Australia)

Gergely Nagy (Hungary)

Giora Solar (Israel)

Olga Sevan (Russia)

Faika Béjaoui (Tunisia)

Co-opted members of the Executive / *Membres collaborateurs du Bureau*

Zhang Jie (China)

Ofelia Sanou (Costa Rica)

Angela Rojas (Cuba)

Saleh Lamei (Egypt / Egypte)

Elene Negussie (Ireland / Irlande)

Hae Un Rii (Korea/ Corée)

Jeff Soule (USA / Etats-Unis)

CIVVIH at the ICOMOS Meetings in Fukuoka *CIVVIH pendant les rencontres de Fukuoka*

Several members of CIVVIH attended the ICOMOS meetings of the Executive and Advisory Committees, the Scientific Council and the National Committee Council, held in Fukuoka, Japan on 26-30 October 2015. The 50th Anniversary Symposium of ICOMOS was held on the theme: *ICOMOS, Half a Century of Diversity and Conciliation for Peace*. The theme of the associated Scientific Symposium was *Risks to Identity: Loss of Traditions and Collective Memory*. CIVVIH was represented by President Sofia Avgerinou Kolonias and during the Scientific Symposium the Vice President of CIVVIH, Samir Abdulac, gave a presentation entitled: *Safeguarding Cultural Heritage in Times of Conflict - New Challenges in the Middle East*.

On 27 October a side event was organized concerning the World Day of Cities on the topic: *What Every ICOMOS National Committee Needs to Know About Cultural Heritage, Habitat III, and the UN Post-2015 Development Agenda*. Sofia Avgerinou Kolonias presented two concerns:

- The concept of sustainability in the context of the objectives and scientific work of ICOMOS;
- The work of CIVVIH under the new directives of the UN Sustainable Development Goals concerning sustainable development (Objective 11.4).

Plusieurs membres du CIVVIH ont assisté aux réunions du comité Consultatif et du Conseil Scientifique de l'ICOMOS qui ont eu lieu à FUKUAKA JAPON du 26 au 30 Octobre 2015. Le 50^{ème} anniversaire d'ICOMOS s'est tenu sur le thème : ICOMOS, un demi-siècle de Diversité et de conciliation pour la paix. Le thème du symposium scientifique était : Risques de l'identité : perte des traditions et de la mémoire collective. CIVVIH était représenté par la présidente Sofia Avgerinou Kolonias. Au cours du Symposium scientifique, le V.Président du CIVVIH Samir Abdulac a présenté le sujet : *Sauvegarde de l'héritage culturel en périodes de conflits, défis au Moyen Orient*.

Le 27 Octobre un événement parallèle a été organisé concernant la Journée mondiale des villes sur le sujet: Ce que chaque Comité National d'ICOMOS doit connaître sur L'Héritage Culturel, HABITAT III et sur l'agenda de développement de l'après UN 2015 / *What Every ICOMOS National Committee Needs to Know About Cultural Heritage, Habitat III, and the UN Post-2015 Development Agenda*. La Présidente du CIVVIH, Sofia Avgerinou Kolonias a participé et a présenté deux sujets :

- Le concept de durabilité dans le cadre des objectifs scientifiques de l'ICOMOS ;
- Les travaux de CIVVIH en vertu des nouvelles directives des Objectifs du Millénaire des Nations Unies en ce qui concerne le Développement Durable (objectif 11.4).

A CIVVIH lunch meeting took place on 29 October thanks to Toshiyuki Kono, ICOMOS Vice-President and ICOMOS Japan, together with presidents of ICOMOS National Committees and guests from ICOMOS Japan and ICOMOS Indonesia. President Sofia Avgerinou Kolonias welcomed the participants, particularly the ICOMOS Japan members and congratulated CIVVIH expert members Ofelia Sanou and Hae Un Rii for being elected as new ICOMOS AdCom officers. Discussions took place on the following:

- Engagement of CIVVIH in the World Heritage procedure;
- Collaborations between ICOMOS-CIVVIH and OWHC respectively and ICOMOS-CIVVIH and UN HABITAT;
- Activities of the Sub-committees;
- the Syros resolutions and publication of papers of the associated Scientific Symposium;
- Update on the CIVVIH Statutes;
- The joint Theophil/CIVVIH ISC meeting in Bangalore, India; and
- Future CIVVIH meetings.

Un déjeuner de travail a eu lieu grâce à Toshiyuki Kono, le 29 octobre 2015, avec les présidents des Comités Nationaux d'ICOMOS et des invités d'ICOMOS-Japon et d'ICOMOS-Indonésie. La Présidente Sofia Avgerinou Kolonias a accueilli les participants, particulièrement les membres d'ICOMOS-Japon et elle a félicité les membres-experts du CIVVIH Ofelia Sanou et Hae Un Rii pour leur élection comme les nouveaux officiers AdCom d'ICOMOS. Furent également discutés :

- l'engagement du CIVVIH dans la procédure du Patrimoine Mondial ;
- les collaborations entre ICOMOS - CIVVIH et OVPM respectivement et entre ICOMOS - CIVVIH et NU HABITAT ;
- les activités des Sous-comités, les résolutions faites à Syros, la mise à jour des Statuts du CIVVIH ;
- la rencontre commune entre Theophil CSI d'ICOMOS/rencontre du CIVVIH à Bangalore de l'Inde ; et
- les rencontres futures du CIVVIH.

Claus-Peter Echter

ICOMOS China Historic Towns and Villages Committee founded in Beijing
ICOMOS Chine : Comité des Villes et Villages Historiques Fondé à Beijing

On 23 October 2015 a founding ceremony of the ICOMOS China Historic Towns and Villages Committee took place in Beijing. Mr Mingkang Tong, Chair of ICOMOS China and Vice-Director of the State Administration of Cultural Heritage (SACH), Mr Qiang Guan, Deputy Chair of ICOMOS China and Head of Cultural Heritage Protection Department at SACH and Mr Zhan Guo, Vice-Chair and Secretary-General of ICOMOS China, as well as 36 representatives of historic towns and villages from nine provinces, attended the ceremony.

Le 23 octobre 2015, la cérémonie de fondation du Comité des Villes et Villages Historiques de l'ICOMOS Chine a été célébrée à Beijing. Ont assisté à la cérémonie M. Tong Mingkang, Président de l'ICOMOS Chine et Directeur adjoint de l'Administration d'Etat du Patrimoine Culturel (SACH), M. Guan Qiang, Vice-président de l'ICOMOS Chine et Chef du Département de la Protection de Patrimoine Culturel au SACH et M. Guo Zhan, Vice-président et Secrétaire Général de l'ICOMOS Chine, ainsi que 36 représentants des villes et villages historiques de 9 provinces.



The statutes of the committee were passed by voting followed the election of the executive body. Prof. Jie Zhang from Tsinghua University was elected Chair and Mr Zhiqiang Wu, from the Zhejiang Provincial Cultural Relic Bureau was elected Vice-Chair. An experts board was also formed including: Mr Zhan Guo (Head), Dr Zhongshu Zhao (China Academy of Urban Planning and Design) Prof. Jian Zhou (Tongji University), Prof. Hua Sun (Peking University), Dr Xiaofan Du (Fudan University) and Prof. Deyin Luo (Tsinghua University) were elected Expert Members. CIVVIH President Prof. Sofia Aygerinou Kolonias and Prof. Giora Solar were invited to join the board as International Experts.

Mr Tong congratulated the new committee and expressed three expectations in his speech, namely to:

- Improve the national working mechanism and promote cooperation among the historic towns and villages communities;
- Apply technological means to enhance urban conservation practice; and
- Disseminate successful urban conservation experiences through international exchange.

Les statuts du comité ont été adoptés par vote, suivis par l'élection de l'organe exécutif. Prof. Zhang Jie de l'Université de Tsinghua a été élu président, M. Wu Zhiqiang, membre du Bureau des reliques culturelles de la province du Zhejiang a été élu Vice-président. Une commission d'expert a été constituée par M. Guo Zhan élu en tête, Dr. ZHAO Zhongshu de l'Académie Chinoise de la planification urbaine et de la conception, prof. ZHOU Jian de l'Université de Tongji, Prof. SUN Hua de l'Université de Pékin, Dr. DU Xiaoyan de l'Université de Fudan, et Prof. LUO Deyin de l'Université de Tsinghua. Prof. Sofia Kolonias, président du CIVVIH, et Professeur Giora Solaire ont été invités à joindre la commission comme experts internationaux.

M. Tong a félicité la fondation du nouveau Comité et a exprimé trois attentes dans son discours, notamment :

- améliorer le mécanisme et méthodes de travail au niveau national et promouvoir la coopération parmi les communautés des villes et villages historiques;
- Appliquer les moyens technologiques pour améliorer la pratique de conservation urbaine;
- diffuser les travaux réussis et les expériences de conservation performants des villes et villages historiques à travers les communications et échanges internationaux.

Secretariat ICOMOS China



Joint Theophil/CIVVIH Meeting in Bangalore: ICOMOS Working Group on Cultural Heritage and Sustainable Development

*La rencontre commune entre les Theophil CSI d'ICOMOS/ CIVVIH à Bangalore :
Groupe de travail ICOMOS sur le patrimoine culturel et le développement durable*

The first meeting of the Joint Theophil/CIVVIH Meeting: ICOMOS Working Group on Cultural Heritage and Sustainable Development took place in Bangalore, India on 25 November 2015. Jyoti Hosagrahar, CIVVIH Expert Member and Theophil Scientific Board Member, Chair of this Working Group welcomed all the participants. Claus-Peter Echter, Secretary General of CIVVIH represented the ICOMOS Committee on Historic Towns and Villages in this meeting. CIVVIH Executive Member and President of ICOMOS Korea, Hae Un Rii also attended the meeting. Andrew Potts, representing the ICOMOS Focal Point for the UN Sustainable Development Goals (SDG) process presented the ICOMOS



Concept Note on Cultural Heritage, the UN SDGs and the New Urban Agenda.

After detailed discussions on the Concept Note some specific revisions to the text were proposed and agreed upon. The Working Group agreed to support, endorse and adopt the Concept Note as a key framing document for the Working Group and approved a larger set of future activities. These included the development of concepts relevant to the themes of the Working Group including the relationship of culture and nature, conservation processes, intangible heritage and local knowledge, cultural diversity, case studies and good practices in the integration of heritage conservation with sustainable development, indicators and monitoring systems. The Working Group agreed to prioritize activities to prepare for the next ICOMOS Advisory Committee Meeting and Scientific Symposium on Cultural Heritage and Sustainable Development in 2018.

A joint Scientific Symposium of the International Scientific Committees on Theory and Philosophy of Conservation and Restoration (Theophil) and Historic Towns and Villages (CIVVIH) was held also in Bangalore from 26 to 28 November 2015 entitled *Conserving Living Urban Heritage. Theoretical Considerations of Continuity and Change*. The Symposium was hosted and organized by the UNESCO Chair of Culture, Habitat and Sustainable Development, at the Shristi Institute of Art, Design and Technology in India, with support from ICOMOS India. The symposium highlighted continuity and change in historic urban environments in South Asia and elsewhere in the context of rapid urbanization and globalization.

La première réunion du groupe de travail des experts inter-comités « ICOMOS Task Force » sur le patrimoine culturel et le développement durable a eu lieu à Bangalore, en Inde, le 25 Novembre 2015. Les participants ont été accueillis par Jyoti Hosagraha, Membre expert CIVVIH et Membre du Conseil scientifique Theophil et par la Présidente du groupe. Claus-Peter Echte, Secrétaire général du CIVVIH a représenté le Comité ICOMOS CIVVIH, villes et villages historiques. Hae Un Rii, Membre de l'exécutif CIVVIH et Président de l'ICOMOS Corée, a également assisté à cette réunion. Andrew Potts, représentant ICOMOS Focal Point pour l'élaboration du processus des objectifs de développement durable (ODD) de l'ONU a présenté la note de synthèse ICOMOS sur le patrimoine culturel, les objectifs de développement durable (ODD) de l'ONU et le nouvel agenda urbain.

Après des discussions approfondies sur la note de synthèse, quelques révisions du texte ont été proposées et ensuite accordées. Le groupe de travail a accepté de soutenir, approuver et adopter la note de synthèse en tant que document cadre essentiel pour le groupe de travail et a approuvé un ensemble de points élargi sur les futures actions et activités. Ces actions comprennent l'élaboration de concepts pertinents pour les thèmes du groupe de travail la Task Force, incluant la relation entre la culture et la nature, les processus de conservation, le patrimoine immatériel et le savoir-faire local, ainsi que la diversité culturelle et les études de cas et de bonnes pratiques dans l'intégration de la conservation du patrimoine avec le développement durable, des indicateurs et de mesures, y compris ce qu'il faut mesurer, comment mesurer ainsi que les systèmes de surveillance. Le groupe de travail a décidé de prioriser les activités en vue de la réunion du Conseil consultatif de l'ICOMOS et du symposium scientifique sur le patrimoine culturel et le développement durable pour 2018.

Un symposium scientifique mixte des Comités Scientifiques internationaux sur la théorie et philosophie de la conservation et la restauration (Theophil) et du Comité Scientifique villes et villages historiques (CIVVIH) a eu lieu également à Bangalore du 26 au 28 Novembre 2015 intitulé «La conservation du patrimoine vivant en milieu urbain. Considérations théoriques de continuité et changement». "Le symposium a été accueilli et organisé à Shristi Institute of Art, Design and Technology Inde, par la Chaire UNESCO sur la culture, l'habitat et le développement durable avec le soutien de l'ICOMOS Inde. Cette conférence a mis en évidence les problèmes de continuité et de changement des environnements urbains historiques en Asie du Sud et d'ailleurs surtout dans le contexte de l'urbanisation rapide et de la mondialisation.

The symposium began with opening remarks by CIVVIH Expert Member and Theophil Scientific Board Member Jyoti Hosagrahar, who chaired the conference, and by Claus-Peter Echter, CIVVIH Secretary General. Speeches were given by ICOMOS Board Member and CIVVIH Honorary Member Nils Ahlberg and Hae Un Rii, inter alia. The participants of this Scientific Symposium called upon the heritage community to recognize the significance and fragility of such living urban heritage and to come together to reflect on, theorize, refine and adapt existing conservation practices and tools, or develop new ones, to appropriately address the conservation of such historic environments.

Le colloque a débuté par des allocutions d'ouverture des Membres expert CIVVIH et de Jyoti Hosagrahar membre du conseil scientifique Theophil, qui a présidé la conférence, et de Claus-Peter Echter, Secrétaire général CIVVIH. Des discours ont été prononcés par le Membre du Conseil de l'ICOMOS et de Nils Ahlberg Membre honoraire CIVVIH et de Hae Un Rii, entre autres. Les participants à ce Symposium scientifique ont appelé la communauté du patrimoine à reconnaître l'importance et de la fragilité de ce patrimoine urbain vivant et de se réunir pour réfléchir sur, théoriser, affiner et adapter les pratiques et les outils de conservation existant ou en développer de nouveaux, pour répondre de manière appropriée le conservation de ces environnements historiques.

Claus-Peter Echter



Lecture on Historic Cities and Sustainability arranged by the
Lithuanian National Commission for UNESCO

*Conférence sur les Villes historiques et le développement durable à la Commission nationale
lituanienne pour l'UNESCO et l'Université*

Since 2013 the Lithuanian National Commission for UNESCO has been implementing an initiative 'UNESCO World Heritage in Lithuania and Abroad' together with an NGO called Architecture [news] Fund. It consists of a series of public lectures on World Heritage by scholars and other professionals. The aim is to educate and explain to the public in a user friendly way about conventions and other documents concerning World Heritage, and contemporary heritage preservation in general. The lectures, video recorded and published on the Internet (www.archfondas.lt/en/), are organized by a group of volunteer students of cultural heritage preservation mostly from Vilnius University together with prominent scholars, and led by specialists from the Lithuanian National Commission for UNESCO.

CIVVIH Secretary-General Claus-Peter Echter was invited by Rugile Balkaite, the Heritage Programme Co-ordinator at the Lithuanian National Commission for UNESCO to give a lecture on 'Historic Cities and Sustainability' at Vilnius University on 21 December 2015. Aimed at the academic community, practitioners and anyone interested in cultural and natural heritage, the lecture covered sustainable development and heritage protection in historic cities. The speaker gave an overview of relevant issues and challenges of historic cities, key doctrinal texts such as the ICOMOS Washington Charter (1987) and the Valletta Principles (2011).



The Post 2015 Urban Agenda of UN Habitat was also discussed. The integration of cultural heritage into two key documents of the United Nations (UN Sustainable Development Goals and the New Urban Agenda) has proved a daunting task. Despite an intensive international campaign led by UNESCO and cultural organizations such as ICOMOS, culture was not comprehensively incorporated into the SDGs. The key entry point for promoting the role of culture and cultural heritage is Target 11.4, which calls for 'making cities and human settlements inclusive, safe, resilient, and sustainable by strengthening efforts to protect and safeguard the world's cultural and natural heritage'.

Depuis 2013 la Commission nationale lituanienne pour l'UNESCO a mis en œuvre une initiative «patrimoine mondial de l'UNESCO en Lituanie et à l'étranger» avec l'ONG «Architecture [nouvelles] Fonds». Il se compose d'une série de conférences publiques sur les questions du patrimoine mondial présentés par les savants et d'autres professionnels. Le but de cette initiative est de sensibiliser et d'expliquer au public d'une manière conviviale: les conventions et autres documents du patrimoine mondial ainsi que d'autres actualités de la préservation du patrimoine contemporain. Toutes les conférences sont enregistrées sur la vidéo et publiées sur Internet à des fins éducatives aussi bien (www.archfondas.lt/en/). Ces conférences sont organisées par un groupe d'étudiants bénévoles de préservation du patrimoine culturel pour la plupart de l'Université de Vilnius ensemble avec d'éminents érudits et mené par des spécialistes de la Commission nationale lituanienne pour l'UNESCO.

Dans le contexte de cette série CIVVIH Secrétaire général Claus-Peter Echter a été invité par Rugile Balkaite, Coordinateur du Programme du patrimoine à la Commission nationale lituanienne pour l'UNESCO à donner une conférence le 21 Décembre 2015, environ «villes historiques et le développement durable». La conférence visait à lituanien académique communauté, les praticiens et les personnes intéressées par le patrimoine culturel et naturel, de présenter l'un des problèmes les plus pressants en matière de gestion de patrimoine contemporain - le développement durable et la protection du patrimoine dans les villes historiques, et donc d'augmenter la prise de conscience sur le sujet. L'orateur a donné un aperçu sur les problèmes et les défis des villes historiques, des textes et documents clés comme la Charte de Washington (1987), les Principes de la Valette (2011) et le développement durable en tant que concept le plus important pour les villes historiques de nos jours et les caractéristiques de la ville durable.

La dernière initiative de l'agenda urbain post-2015: patrimoine urbain et culturel durable, qui sont considérés comme des facteurs clés dans l'intégration des documents de base des Nations Unies (ONU objectives de développement (ODD) et le Nouvel Agenda Urbain Mondial) a également été discutée. Le renforcement du patrimoine culturel dans les ONU objectifs de développement le Nouvel Agenda Urbain Mondial avéré être une lourde tâche. Malgré une campagne internationale intensive menée par l'UNESCO et les organisations culturelles importantes comme ICOMOS la culture n'a pas été complètement intégré dans la réalisation des objectives de développement. Le point d'entrée clé pour la promotion du rôle de la culture et du patrimoine culturel est la cible de 11.4, qui appelle à «Faire en sorte que les villes et les établissements humains soient ouverts à tous, sûrs, résilients et durables en renforçant les efforts de protection et de préservation du patrimoine culturel et naturel mondial.»

Claus-Peter Echter

A meeting was held in Tunis from 9-11 May 2016 to discuss the Libyan cultural heritage brought together more than 30 local and international experts representing heritage sites, historic cities, municipalities, universities, civil society, several scientific missions to Libya and international organizations (UNESCO, ICCROM, ICOMOS, ICOM, UNITAR, INTERPOL and CRAterre). According to Libyan experts, Libya does not face the same heritage risks as Syria and Iraq. While the country's archaeological sites have remained largely intact, there are nevertheless problems of smuggling and illicit trafficking of heritage objects found during illegal excavations. Islamists also target mosques, zaouïas and Sufi sanctuaries. The three-day meeting sought to identify concrete actions. Four groups worked on the themes: the archaeological sites; smuggling and museums; urban heritage and historic centres; intangible heritage.

In relation to urban heritage a number of short to long-term proposals were made:

- Working with a new vision of urban heritage (short-term);
- Capacity building and training concerning conventions, charters and recommendations (short-term);
- Collection of data on different cities (short-term).
- Awareness programme through meetings, events, production of commercials, videos;
- Organization of an international conference on ancient cities for exchange of experiences and good practices, particularly in the southern region of the Mediterranean (short-term);
- Development of a database (Medium-term);
- Launch of study on urban developments in Libya, including the regulatory mechanisms (medium-term);
- Procurement and equipment to record and archive electronic data relating to historic cities (long-term);
- Updating of various data (long-term);
- A pilot project for implementation in historic cities in the different regions of Libya for implementation of the new vision on urban heritage.

Le meeting tenu à Tunis les 9-10-11 mai 2016 qui s'est déroulé autour de la sauvegarde du patrimoine culturel libyen a réuni divers experts locaux et internationaux. Plus de 30 experts représentant les sites du patrimoine, les villes historiques, les municipalités, les universités et la société civile, ainsi que plusieurs missions scientifiques en Libye et les organisations internationales : UNESCO, ICCROM, ICOMOS, ICOM, UNITAR, INTERPOL et CRAterre. La Libye ne fait pas face aux mêmes risques pour son patrimoine, que la Syrie et l'Irak, les sites archéologiques sont restés en grande partie intacts ont déclaré les experts libyens. Il s'agit de problèmes de contrebande et de trafic illicite des objets patrimoniaux découverts lors de fouilles clandestines. Par contre les cibles des islamistes sont plutôt les mosquées, les zaouïas et les sanctuaires soufis. La réunion de trois jours a cherché à identifier des actions concrètes c'est ainsi que quatre groupes ont travaillé sur les thèmes : les sites archéologiques; le trafic illicite et les musées ; le patrimoine urbain et les centres historiques ; le patrimoine immatériel.

Les conclusions du débat du groupe ayant travaillé sur le patrimoine urbain se présentent comme suit:

- lancement d'une nouvelle vision du patrimoine urbain (proposition à court terme) ;
- le renforcement des capacités avec l'organisation d'une formation autour des conventions, chartes et recommandations (proposition à court terme) ;
- collecte des données concernant les différentes villes (proposition à court terme) ;
- programme de sensibilisation par des rencontres, des événements, réalisation de spots, de vidéos ;
- organisation d'un colloque international sur les villes anciennes, en vue d'échange d'expériences et de bonnes pratiques, notamment dans la région du sud de la Méditerranée (proposition à court terme)
- élaboration d'une base de données (proposition à moyen terme) ;
- lancement d'une étude de l'évolution urbaine de la Libye, notamment l'aspect réglementaire (proposition à moyen terme) ;
- fourniture des équipements et du matériel nécessaires pour les relevés et l'archivage électronique des données relative aux villes historiques (proposition à long terme) ;
- réactualisation des différentes données (proposition à long terme) ;
- un projet pilote a mettre en œuvre dans les villes historiques dans les différentes régions de la Libye.

Faïka Béjaoui

The Jean-Paul L'Allier Prize, bearing the name of the founder of the Organization of World Heritage Cities, is awarded every second year to a city that is a member of the organization and that has distinguished itself by an achievement in terms of conservation, enhancement or management of a World Heritage property located on its territory. ICOMOS, represented by CIVVIH President Sofia Avgerinou Kolonias and Vice President Samir Abdulac participated in the jury of 2015.

The seven finalists included: Cordoba and Baeza in Spain, Banska Stiavnika, Czech Republic (two projects), Mexico City, Mexico, Safranbolu, Turkey and Sintra, Portugal. The nominations were assessed against the following technical criteria, content and relevance:

- The exemplary nature of the project for the conservation of cultural and natural heritage;
- Stakeholder engagement and the development process of the partnership;
- Tangible impact on the community;
- Pedagogical effect of the project, its educational and enrichment value for the international community;
- Compliance with the candidacy file requirements.

The city of Cordoba, Spain was the winner of the prize for its project entitled *The Urban Project and the Cultural Landscape - Heritage, Culture, Trade and Tourism: Renovation of the Cruz Conde Street*. It was awarded for its outstanding tangible impact on the local population, its methodology and solutions applicable to other World Heritage Cities and compliance with international standards for heritage. The jury was particularly impressed by the intelligent reuse and restoration of the historic route of the major axis. It is through intimate knowledge of its past that Cruz Conde street is today a leading place of tourism and commerce in the lives of cordovans. The city of Cordoba received its award during the 13th OWHC World Congress, held in Arequipa, Peru, in November 2015.

Le prix Jean-Paul L'Allier portant le nom du fondateur de l'OVPV est décerné tous les deux ans à une ville membre de OVPV qui s'est distinguée par une réalisation favorisant la conservation, la mise en valeur ou la gestion d'un bien situé sur son territoire et inscrit sur la Liste du patrimoine mondial. ICOMOS a participé au jury du prix 2013 représenté par la présidente Sofia Avgerinou Kolonias et le V. Président du CIVVIH Samir Abdulac.

Sept candidatures finalistes dont deux en provenance de la même ville ont été évaluées sur des critères techniques, sur le contenu et leur pertinence. Cordoue et Baeza en Espagne, Banska Stiavnika en République Tchèque(deux projets), Mexico au Mexique, Safranbolu en Turquie et Sintra au Portugal. La ville de Cordoue en Espagne pour son projet : Le projet urbain et le paysage culturel : patrimoine, culture, commerce et tourisme. la rénovation de la rue Cruz Conde. Les nominations ont été évaluées selon :

- L'exemplarité du projet pour la conservation du patrimoine culturel et naturel ;
- L'engagement des intervenants et le processus de développement du partenariat ;
- L'impact tangible sur la communauté ;
- Les effets pédagogiques du projet, sa valeur d'enseignement et d'enrichissement pour la population locale ;
- Le respect des exigences en matière de dossier de candidature.

La ville honorée s'est distinguée par un projet remarquable pour son impact tangible sur la population locale, sa méthodologie et ses solutions applicables à d'autres villes du Patrimoine Mondial et son respect des standards internationaux pour le patrimoine. Le jury a été particulièrement sensible à la réutilisation intelligente du tracé historique de l'axe majeur restauré. C'est grâce à la connaissance intime de son passé que la rue Cruz Conde est aujourd'hui un lieu de tourisme et de commerce de premier plan dans la vie des cordouans. La ville de Cordoue a été honorée lors du 13^e Congrès mondial de l'OVPV qui s'est tenu à Arequipa, au Pérou en Novembre 2015.

More info/Plus d'info>>

http://www.ovpm.org/fr/nouvelles/cordoue_espagne_ville_gagnante_de_la_4deg_edition_du_prix_jean_paul_lallier_pour_le

Urban Communication for Informed Tourism in Historic Cities
*La Communication Urbaine Pour un Tourism Culturel de Qualité Dans les Villes Historiques.
Experiences de Signalization Urbain*

A workshop organized in Florence from 3-4 March 2016, focused on the under-promotion of historic cities in Europe, Asia and Latin America from a cultural tourism point of view. The richness and complexity of historic cities is often not recognized by neither local communities or by 'visitors' and tourists. Integrated conservation should provide the opportunity to experience the unique values of historic cities.

The main objective of the Workshop was to address the current reality and experiences in order to spread knowledge of urban heritage and to improve the quality of the tourist experience, with the aim of promoting the real essence of culture in historic cities globally. The workshop compared and analyzed different forms of information and promotion of urban heritage, with the aim of spreading knowledge of the complex stratification of historic urban centers and to promote their adequate recognition in national and international tourist programmes. The introduction of innovative technologies and multimedia systems for appropriate urban signage was also considered as a major opportunity for communication between tour operators and heritage experts in order to achieve 'informed' cultural tourism.



Le workshop de Florence (3-4 March 2016) a focalisé son intérêt sur le exceptionnel patrimoine urbaine qu'il existe en Europe, Asie et Amérique Latine. Ce patrimoine n'est pas suffisamment ment organisé parmi les circuits du tourisme culturel officiel. Il existe, come on peut constater, une grand différence entre la richesse et la complexité des villes historiques et la ignorance de la spécificité des ces "valeurs". On peut register ça si pour les communautés locales, autant que pour les "visiteurs" et pour les touristes: ils sont tout uniquement directs à "visiter" les Monuments les plus importants des villes, avec toutes les spécificités de la modalité aujourd'hui imposé de la part de la culture internationale de la conservation urbaine intégrée.

Pour rejoindre l'objective de diffuser la connaissance de la complexité de la stratification des anciennes centres urbaines et favoriser une adéquate promotion au dédant des circuits touristiques nationaux et internationaux on a organisé une confrontation opérative. Le workshop a voulu entendre de opérer et faire un débat sur les propositions déjà faites ou en *progrès* au regard d'une information scientifique pour promouvoir le patrimoine urbaine, ainsi que des sites et zones historiques des villes anciennes avec l'utilisation des méthodes technologiques de diffusion de l'information (ICT) et des nouveaux systèmes media: les signalisations urbaines et la "cartellonistica" urbaine digitale. En effet l'information constitue l'unique réelle possibilité de communication entre les operateurs touristiques et les "experts" du patrimoine pour obtenir un tourisme de culture "informé". La confrontation entre réalisations et expériences différentes mises en place in plusieurs pays et villes historiques de l'Europe-particulièrement de l'Italie-, de l'Amérique Latin et du Japon ont produit un réel aiguillon de la relevance de ces activités pour stimuler une bonne qualité de l'expérience touristique, pas seulement de *marketing* urbain, mais de vrai culture. Une culture urbaine que a une identité fondé sur l'histoire scientifique des villes et pourtant une meilleure promotion d'un tourisme de culture pour les citoyens et les visiteurs.

Teresa Colletta, Olimpia Niglio



UNESCO is currently finalizing its first ever Global Report on Culture for Sustainable Urban Development, to be launched at the Third United Nations Conference on Housing and Sustainable Urban Development (Habitat III) that will take place in Quito, Ecuador, in October 2016. The Global Report will serve as a policy framework document to both support Member States in the implementation of the 2030 Agenda and contribute to the common UN action in the context of the New Urban Agenda.

The Global Report was born of the UNESCO Culture and Sustainable Urban Development Initiative, which was launched following the adoption of the 2030 Agenda for Sustainable Development by United Nations Member States last year. The Agenda includes among its 17 Sustainable Development Goals (SDGs) the aim to 'Make cities and human settlements inclusive, safe, resilient and sustainable' (Goal 11). Building on this inroad for culture, the Culture and Sustainable Urban Development Initiative has carried out three strategic actions:

- Establish knowledge networks of partners, including universities, high-level experts, international organizations and non-governmental organizations across all the regions of the world;
- Convene the International Conference on Culture for Sustainable Cities (Hangzhou, People's Republic of China, 10 to 12 December 2015), which gathered representatives of national and local governments and international organizations, world-renowned experts, representatives of the private sector, universities and NGOs from all regions of the world, and which concluded with the adoption of the recommendations to promote culture-based sustainable urban development, embedded in the Hangzhou Outcomes;
- Contribute to the implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development and the process leading to the adoption of the United Nations New Urban Agenda at Habitat III.

The knowledge networks and the key outputs of these processes have contributed to the preparation of the Global Report, which will feature the findings of a global survey carried out by research institutions, as well as expert articles on key thematic areas, case studies, and strategic recommendations. Heritage in all its forms along with creativity are at the core of UNESCO's work in culture, and have particular resonance in the context of the international development agenda. In the case of heritage, there is widespread agreement that a holistic approach to conservation and urban regeneration, as well as the management of tangible and intangible heritage assets, contribute to sustainable development, generating social benefits, enhancing local identities, maintaining essential environmental resources, strengthening local economic development, and fostering peaceful societies.

Actuellement, l'UNESCO finalise son tout premier Rapport Global sur la Culture pour le développement durable urbain qui sera lancé pour la troisième conférence des Nations Unies sur l'habitat et le développement durable urbain et qui se tiendra à QUITO, EQUATEUR en Octobre 2016. Le Rapport Global servira comme document cadre législatif pour soutenir les états membres dans l'élaboration de l'Agenda 2030 et pour contribuer à l'action commune dans le contexte du Nouvel Agenda Urbain.

Le Rapport Global correspond à une initiative de la cellule Culture et Développement Durable Urbain de l'UNESCO, lancée suite à l'adoption de l'AGENDA 2030 pour le Développement Durable urbain par les Etats membres des nations Unies en 2015. L'Agenda comprend parmi les 17 objectifs à atteindre, la volonté de ' créer des villes et des zones d'habitations sécurisées, résilientes et durables' (Objectif 11). Renforcée dans la direction de la Culture, l'initiative de la cellule Culture et Développement Durable porterait sur trois actions stratégiques :

- Mettre en place des réseaux de connaissances de partenaires, y compris les universités, des experts de haut niveau, les organisations internationales et les organisations non-gouvernementales à travers toutes les régions du monde ;
- Convoquer la Conférence internationale sur la Culture pour les villes durables (Hangzhou, République populaire de Chine du 10 au 12 Décembre 2015), qui a réuni des représentants des gouvernements nationaux et locaux , des organisations internationales, des experts de renommée mondiale, des représentants du secteur privé, les universités et les ONG de toutes les régions du monde, et qui a abouti à l'adoption des recommandations visant à promouvoir le développement urbain durable basé sur la culture, intégrées dans les résultats de Hangzhou;
- Contribuer à la mise en œuvre de l'Agenda 2030 pour le développement durable et le processus menant à l'adoption du nouvel agenda urbain des Nations Unies à Habitat III.

Les réseaux de recherche et les principaux résultats de ces actions ont contribué à la préparation du Rapport Global qui représentera les résultats effectués par des institutions de recherche, aussi bien que les articles des experts sur des thématiques clés , des études de cas et des recommandations stratégiques. Le patrimoine sous toutes ses formes et la créativité sont au cœur du travail de l'UNESCO dans la culture, et ont une résonance particulière dans le contexte de l'agenda du développement international. Dans le cas du patrimoine, il est largement admis qu'une approche holistique de la conservation et de la régénération urbaine, aussi bien que la gestion des biens du patrimoine matériel et immatériel, contribue au développement durable, générant des avantages sociaux, renforçant les identités locales et préservant les ressources environnementales essentielles, et améliorant le développement économique local et la promotion de

As the world moves towards a future that is ever more urban, cities and urban settlements – both large and small – will increasingly be impacted by broader global transformations, but will also play a more central role in ensuring sustainable development.

Alors que le monde se dirige vers un avenir qui est de plus en plus urbain, les villes et les agglomérations urbaines, grandes et petites, seront de plus touchées par les transformations mondiales, mais aussi vont jouer un rôle plus central pour assurer le développement durable.

Francesco Bandarin
UNESCO Assistant Director-General for Culture

French translation Hanna Ishac

The World Urban Campaign/FIDIC Webinar: The City We Need & Urban Solutions
La Campagne Urbaine Mondiale / FIDIC Webinaire : la Ville dont nous besoin et

Webinar is a UN Habitat Program with the partnership of FIDIC-International Federation of Consulting Engineers, providing a synthesis of a process that will culminate in UN-Habitat III (Quito, 17-21/10/2016). Christine Auclair, the project leader of the World Urban Campaign UN-Habitat, began by presenting some figures. The urban population accounted to 54% in 2015 and is expected to grow to 80% by 2100. In the future, there are significant challenges to be faced but also solutions. According to new evidence cities account for 60-80% of greenhouse gas emissions, 50% of global waste; 75% of the use of natural resources, 80% global gross domestic product. Yet, cities occupy only 3% of the global land surface.

Current global debates suggest that cities affect climate change and produce insecurity and inequality. This requires changes in approach to planning and management of cities, something that will be addressed at the Quito Habitat conference, the third after Vancouver (1976) and Istanbul (1996). The last conference highlighted the important role of local authorities and the power of partnerships. Recently two campaigns were launched: Secure Tenure (including slums) and Urban Governance (1999). Both campaigns were merged in 2010, in the World Urban Campaign (WUC) in Rio de Janeiro.

The conference seeks to bring together more than 140 partners of the WUC of which the goals are to unite, enable, measure and connect in order to obtain synergies. Habitat III is expected to define 'The New Urban Agenda' for which the document 'The City we Need' is being prepared. It is the result of the effort of the Urban Thinkers Campuses that identified ten principles for a new urban paradigm and ten drivers of change. Urban solutions are now being implemented. As an example of such an urban solution in relation to climate change is 'Safe and Attractive Waterproof Cities'.

More info/Plus d'info>>

<https://attendee.gotowebinar.com/recording/viewRecording/6157073076724250884/4094350780201367043/badams1818@gmail.com>

Le Webinar est un programme de UN HABITAT en partenariat avec FIDIC-International Fédération of Consulting Engineers (fédération internationale des ingénieurs consultants) en vue d'élaborer le Process à aboutir à UN-Habitat III (Quito, 17-21/10/2016). Christine Auclair, chef de projet de World Urban Campaign UN-Habitat a présenté quelques chiffres. Sur l'hypothèse d'une énorme croissance urbaine, la population qui partage les espaces urbains est actuellement de 54 % (2015), sa croissance pourra atteindre 80 % en 2100. Dans les années à venir, on fera face à de nombreux défis, des solutions sont donc à apporter. De nouvelles preuves au regard des objectifs à atteindre pour le développement durable dans les aires urbaines indiquent que les villes contribuent à 60-80 % de l'émission du gaz à effet de serre (GES) (GHG (Greenhouse Gas)) et à 50 % de la masse globale des déchets ; ainsi qu'à 75 % de gaspillage des ressources naturelles et 80 % du PIB. Pourtant, les villes occupent seulement 3 % de la surface globale de la terre.

Les conversations courantes globales indiquent que les cités affectent le changement climatique et produisent de l'insécurité et de l'inégalité. Ceci exige une réflexion sur des changements à apporter sur la façon de planifier et de gérer les villes. Cette question sera traitée à la conférence de Quito, qui sera la troisième après VANCOUVER en 1976 celle d'Istanbul en 1996. La dernière conférence a mis en valeur l'importance du rôle des autorités locales et du pouvoir de partenariat. Récemment des campagnes ont été lancées : sur la sécurité (y compris les bidonvilles) et sur la gouvernance urbaine (1999). Les deux campagnes ont vu le jour en 2010 à Rio de Janeiro, à World Urban Campaign – WUC.

L'esprit est de rassembler et fédérer plus de 140 actionnaires et partenaires de WUC en capacité de mesurer et de créer des liens pour obtenir des synergies avec des objectifs communs d'Unité. Ce sera les attendus pour définir « The New Urban Agenda » à HABITAT III et dont le document « La cité dont nous avons besoin » sera en voie de préparation. Les jalons du développement récent des Nations Unies qui a abouti à la conférence de Quito, et à la fin du Process, sont les sommets à New York (septembre 2015) et la Cop 21 de Paris (décembre 2015). « La cité dont nous avons besoin » est le résultat des efforts des Urban Thinkers Campuses qui ont identifié des principes pour un nouveau paradigme urbain et dix moteurs de changement. Actuellement, des solutions urbaines avec des réglementations sont examinées. Comme exemple d'une solution spécifique urbaine au regard des aspects climatique, le Webinar a présenté : la sécurité et l'attractivité des cités portuaires.

Betina Adams

Publications

Sustainable Development, Culture, Traditions Journal *Journal du Développement Durable, de la Culture et des Traditions*

The Syros Institute of Research for Sustainable Development, Culture and Traditions publishes the peer-reviewed scientific 'SDCT-Journal'. The journal aims to promote research in the fields of sustainable regional development and cultural heritage. Development and heritage are to be understood broadly, both as representations of culture and tradition through centric or dominant historic constructs, and as instances of locally constituted popular traditions. The journal publishes two issues per year, in English. Submissions are evaluated by two reviewers and selected on the basis of their respective subject areas.

The four most recent issues of the Journal (2015 and 2016) are dedicated to papers from the CIVVIH Scientific Symposium held on Syros in 2015. The theme of this Symposium was 'Heritage, Driver of Historic Towns and Urban Landscapes'. PDF versions of the published papers (Sustainable Development, Culture, Traditions Journal, Volume 1A/2015, 1B/2015, 1A/2016, 1B/2016), are now available and can be downloaded from the Journal website (ISSN: 2241-4002).

L'Institut de Recherche pour le développement durable, la culture et les traditions de SYROS publie une pré revue scientifique 'SDCT-Journal'. Le journal tend à promouvoir la recherche dans les domaines de la durabilité régionale et de l'héritage culturel. Le développement et l'héritage culturel doivent être largement engagés, d'une part comme représentation de la culture et de la tradition à travers les constructions historiques remarquables et le centre historique, d'autre part comme exemple des traditions populaires locales. Le journal publie deux revues par an, en anglais. Les contributions sont évaluées par des examinateurs et sélectionnées sur les bases des domaines traités.

Les quatre sorties de Journal les plus récentes (2015 et 2016) sont dédiées aux contributions du Symposium scientifique CIVVIH qui s'est tenu à Syros en 2015. Le thème du symposium fut 'l'héritage moteur du développement des villes historiques et du paysage urbain'. Les publications en version PDF (Journal du Développement Durable, Culture, Traditions, Volume 1A/2015, 1B/2015, 1A/2016, 1B/2016), sont disponibles et peuvent être téléchargées sur le Website du journal (ISSN: 2241-4002).

More info/*Plus d'info*>>
<http://syrosinstitute.eu/editions/>

Links to Other Newsletters / *Liens vers d'autres bulletins*

- Australia ICOMOS E-Mail News <http://australia.icomos.org/category/e-news/>
- European Association Historic Towns & Regions http://www.historic-towns.org/html/newsletter_archive.html
- ICCROM e-News <http://www.iccrom.org/index.shtml>
- Newsletter Forum UNESCO - University and Heritage http://universityandheritage.net/Boletin_FUUP_html/index_eng.html
- International Union of Architects – UIA E-Newsletter <http://www.uia-architectes.org/en/e-news>
- ICOMOS E-News/Nouvelles électroniques de l'ICOMOS <http://www.icomos.org/en/what-we-do/disseminating-knowledge/newsletters/icomos-news>
- ICOMOS France Newsletter http://france.icomos.org/fr_FR/icomos/Newsletter
- Traditional Chinese Villages Bulletin http://issuu.com/shang_jin/docs/tcvb-2015-may
- WUC Newsletter #OnTheMove - June 2016 <https://groups.google.com/a/childrencyouth.org/forum/#!topic/habitat/cS2H9kkS7WA>
- Citiscope Newsletter <http://citiscope.org/subscribe>

CIVVIH Annual Meeting and Scientific Symposium in Seoul Rencontre annuelle CIVVIH et symposium scientifique à SEOUL

The next CIVVIH Annual Meeting and Scientific Symposium will take place in Seoul, Korea from 14 to 16 November 2016. The Scientific Symposium will serve as an arena in which the issues of urban heritage and its sustainability are emphasized, as well as relevant lessons and experiences shared. The main theme of 'Urban Heritage and Sustainability' is structured into the following four sub-themes:

Symposium themes:

- A-1 Management and Promotion of Urban Heritage in Historic Cities in the Asia/Pacific Region;
- A-2 Management and Promotion of Urban Heritage in Historic Cities in Other Regions;
- B-1 Sustainable Urban Development Issues in Historic Cities in the Asia/Pacific Region;
- B-2 Sustainable Urban Development Issues in Historic Cities in Other Regions.

Preliminary programme:

- Days 1-2: Symposium and Annual Meeting - Seoul City Hall Building (3rd floor);
- Day 3: Fieldtrip in Seoul with visits to Seoul City Wall, Bukchon town village and the historic house of Baik Inje
- Days 4-5: Optional post tour (17-18 November).

The Post Tour covers the World Heritage sites in the city of Gyeongju, located on the southeastern tip of the Korean peninsula and one of the most historic spots in the country. Having served as the capital of Silla throughout its near-millennium of history from 57 B.C to A.D. 992, Gyeongju is a treasure trove of valuable heritage objects and sites manifesting the splendid Buddhist culture of Silla. As of 2016, there are 12 World Heritage sites in South Korea, with three in Gyeongju, including Seokguram Grotto and Bulguksa Temple (inscribed in 1995), Gyeongju Historic Areas (2000) and the Historic Villages of Korea: Hahoe and Yangdong (2010).

La prochaine rencontre annuelle de CIVVIH et le symposium scientifique se tiendront à SEOUL, en Corée du 14 au 16 novembre 2016. Le symposium scientifique sera un lieu d'échanges sur les questions de l'héritage Urbain et du développement durable aussi bien que sur des travaux et des expériences à partager. Le thème principal « L'Héritage Urbain et le Développement Durable » sera structuré en quatre sous thèmes

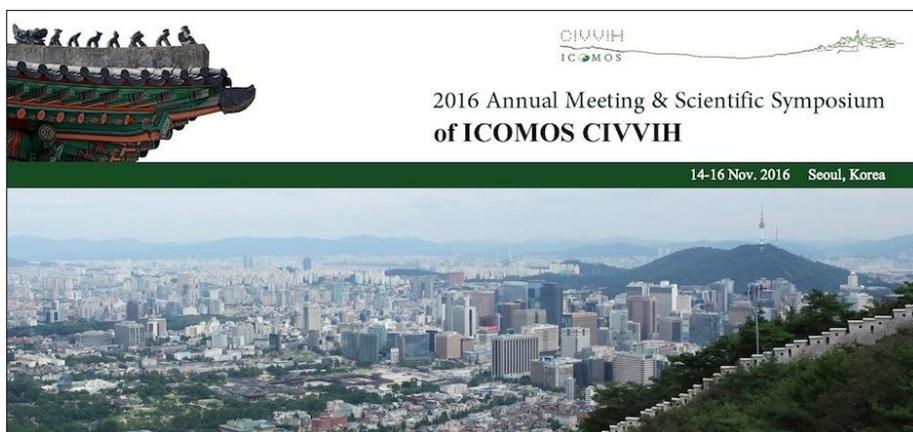
Les thèmes du Symposium :

- A-1 Gestion et promotion du Patrimoine urbain dans les villes historiques en Asie/ pacifique
- A-2 Gestion et promotion du Patrimoine urbain dans les villes historiques dans les autres régions
- B-1 Problèmes de développement durable dans les villes historiques en Asie/ pacifique
- B-2 Problèmes de développement durable dans les villes historiques dans les autres régions

Le programme :

- Journées 1-2: Symposium et rencontre annuelle - Seoul City Hall Building (3ème étage) ;
- Journée 3: visites de sites Seoul City Wall, village de Bukchon et la maison historique de Baik Inje ;
- Journées 4-5: post tour en option (17-18 Novembre).

Le post tour inclut les visites du site de Gyeongju, inscrit au Patrimoine Mondial ; le site est situé au sud-est de la péninsule coréenne ; c'est un des sites les plus visités du pays. Gyeongju fut la capitale de Silla pour une période d'environ 1 millénaire de 57 Av.C à 992 Ap.C, Gyeongju constitue un trésor caché d'objets de valeur patrimoniale ainsi que des sites de la culture bouddhiste de SILLA . En 2016, on a compté 12 sites inscrits au Patrimoine mondial en Corée du Sud, dont trois à Gyeongju comprenant la Grotte de Seokguram ; le temple Seokguram inscrit en 1995, la zone historique de Gyeongju inscrite en 2000 et les villages historiques de Corée : Hahoe and Yangdong inscrits en 2010.



More info/Plus d'info>>
<http://www.civvihseoul2016.com>

A new CIVVIH Sub-Committee for Central and Eastern Europe was founded during the 50th anniversary of ICOMOS in Warsaw on 24 June 2015. Led by CIVVIH Vice-President Danuta Klošek-Kozłowska, the first meeting of the Sub-Committee took place in Cesky Krumlov, Czech Republic on 29 to 3 July 2016 on the following theme: *Quality of Public Space in World Heritage Cities: Opportunities and Threats*. In addition to various reports about achievements of CIVVIH in the Mediterranean region, news from ICOMOS International and from Europa Nostra, the participating CIVVIH members approved two resolutions concerning the City of Vyborg and the Lakhta Centre in St Petersburg, both in Russia.

Fifteen papers, to be published, were presented at the meeting, which was attended by 32 CIVVIH members from European countries and Australia. Some of the conclusions drawn were:

- Urban open spaces include green areas, public gardens and parks, cemeteries, street spaces, pedestrian zones and squares;
- Open space planning is an important part of urban development;
- Urban space is a medium of numerous historic features whose pattern characterizes the whole town.



The task of conservation in dealing with historic squares, for example, is first a systematic account of history and preserved traces of history of the square, the analysis of the current situation and the development of planning recommendations for consideration and preservation of the local historic substance and character. With its historically shaped components, structural elements of public spaces are well suited to give authentic testimonies to the development of a city and settlement structures in general. Major transformations are not appropriate at historically important streets and squares. A preserved structure and pattern, historic street furniture, traditional surfaces or pavements should be carefully repaired and where necessary completed. Gender and safety aspects of historic public spaces have also been considered more recently.

Un nouveau sous-comité CIVVIH pour l'Europe centrale et Est Europe a été fondé lors du 50e anniversaire d'ICOMOS à Varsovie le 24 juin 2015. Portée par la présidente Danuta Klošek-Kozłowska, la première rencontre du sous comité a eu lieu à Cesky Krumlov, en République Tchèque du 29 juin au 3 juillet 2016 sur le thème de : *Qualité des Espaces Publics dans les villes du Patrimoine Mondial: Opportunités et Menaces*. Outre les différents rapports sur les réalisations de CIVVIH dans région méditerranéenne, des nouvelles d'ICOMOS International et d' Europa Nostra, les participants et les membres de CIVVIH ont approuvés les résolutions concernant la cité de Viborg et le Lakhta centre à St Petersburg, tous les deux en Russie.

Quinze contributions qui seront publiées ont été présentées lors de la rencontre à laquelle ont participé 32 membres de CIVVIH de différents pays européens et d'Australie. Quelques conclusions ont été tirées :

- Les espaces urbains comprennent les espaces verts, les jardins publics, les cimetières et les espaces de voirie, les zones piétonnes et le square.
- L'aménagement des espaces urbains constitue une part importante du développement urbain.
- L'espace urbain est un lieu où se trouvent de nombreuses caractéristiques historiques dont le modèle caractérise la ville entière.



Les travaux de conservation traitant les espaces historiques, par exemple, constituent tout d'abord un rendu systématique de l'histoire et de la préservation des traces de l'histoire, c'est l'analyse de la situation courante et du développement de l'aménagement pour la considération la préservation des caractéristiques historiques locales. Sur la base des tracés historiques, les composantes des espaces publics sont, en général, un témoignage d'authenticité dans le cadre du développement de la cité. Les transformations majeures ne sont toujours pas appropriées aux rues et aux Squares historiques principaux. La préservation de la structure et du tracé historique, des rues et des surfaces traditionnelles ou des pavements traditionnels doit être traitée avec beaucoup d'attention. Récemment, les aspects de sécurité dans les espaces historiques publics ont été pris en considération.

Cities are not museums and hence conservation should not come at the cost of use and life of cities. Historic squares should be attractive places to live and to visit and utilized as much as possible for market, playground and leisure purposes. The houses surrounding squares should serve commercial as well as residential activities. Historic squares are often facing huge threats: unrestricted access of cars, composition of shops and services significantly mainly addressing tourism, exploitation by entertainment and festival events and traffic congestion. Management of historic squares requires a true interpretation of local values, regular monitoring and urban data collection and more sound policies at all levels including those addressing tourism. Participatory engagement in town planning is also needed, including stakeholders such as citizens, business interests and

visitors.



Les cités ne sont pas des musées, par conséquent la conservation ne doit pas être au détriment de l'usage et de la vie de la cité. Les places historiques doivent être des places attractives pour vivre et pour visiter, elles doivent être utilisées aussi autant que possible comme lieu pour les Marchés ou en espace de loisirs. Les habitations autour des squares doivent servir aussi bien aux commerces, qu'aux activités résidentielles. Les Squares historiques font souvent face à d'énormes menaces : accès non contrôlé des cars, l'aménagement des magasins et des services adressés particulièrement aux touristes, l'exploitation pour les divertissements, les festivals, les différents événements ainsi que le trafic. La gestion des Squares historiques nécessite une réelle interprétation des valeurs locales, une réglementation et une base de données ainsi que plus de règles notamment pour les touristes. L'engagement participatif dans les cités et pour l'aménagement des cités est aussi

nécessaire en impliquant les parties prenantes comme les citoyens, les commerciaux et les visiteurs.

Claus -Peter Echter

New Members/*Nouveaux membres*

CIVVIH warmly welcomes the following new members/*Le CIVVIH souhaite chaleureusement la bienvenue aux nouveaux membres suivants:*

Expert members/ *Membres experts:* Horáček Martin (Czech Republic), Marija Nemuniene (Lithuania), Yuga Kariya (Japan), Walter Rossa (Portugal).

Election of CIVVIH members on National Committees *Elections de membres du CIVVIH aux Comités Nationaux*

CIVVIH congratulates fellow members for their new positions on ICOMOS National Committees
Le CIVVIH félicite les membres qui ont été élus aux Comités Nationaux de l'ICOMOS:

Faïka Béjaoui, President, ICOMOS Tunisia / Président ICOMOS Tunisie
Zoubeir Mouhli, Vice President, ICOMOS Tunisia / V. Président ICOMOS Tunisie

Election of CIVVIH members as officers of Advisory Committee

CIVVIH congratulates fellow members for their positions on the ICOMOS Advisory Committee
Le CIVVIH félicite les membres qui ont été élus au Comité Consultatif de l'ICOMOS:

Hae Un Rii (Korea), Ofelia Sanou (Costa Rica).

Samir Abdulac awarded the CyArk 500 Challenge – 2015 Summit Award
Samir Abdulac reçoit le Cyark 500 Challenge - Summit Award 2015 sur l'impact patrimoine

CIVVIH congratulates Dr Samir Abdulac, Vice President and President of the ICOMOS Working Group for the Safeguarding of Cultural Heritage in Syria and Iraq (and neighboring countries) who received the CyArk 500 Challenge-2015 Summit Award for impact on heritage in Berlin on October 19 2015.

CIVVIH félicite son V.Président et Président du Groupe de travail de l'ICOMOS pour la sauvegarde du patrimoine culturel en Syrie et en Irak (et pays voisins) Dr Samir Abdulac, qui a reçu le Summit Award 2015 sur l'impact patrimoine attribué par le challenge CyArk 500 à Berlin le 19 octobre 2015.

European Award for Architectural Heritage Intervention 2015
Prix Européen D'intervention sur patrimoine architectural 2015

Last summer in Barcelona, the world's most prestigious architects' institution promoted the 2nd Biennial of the European Award for Architectural Heritage Intervention (AADIPA). During the closing ceremony, the 1st Prize (non-monetary) was attributed to Fernando Cobos and João Campos, Honorary Member of CIVVIH, authors of the book *Almeida/Ciudad Rodrigo – A fortificação da Raia Central* (The Fortification of the Central Frontier).

The number of entrances to the Prize (for its four sub-categories) reached the two hundred mark, with proposals coming in from 25 European countries. In addition to the winners, three finalists were named for each category. The President of the Jury highlighted the technical and methodological contribution of the research and its innovative way of focusing on relating territorial and heritage-based systems with reference to the fortifications of the central Spanish-Portuguese 'band' and the rich historic and cartographic documentation of the comparative analysis of the cities of Almeida (Portugal) and Ciudad Rodrigo (Spain).

Dernier été à Barcelone, l'institution d'architectes la plus prestigieuse du monde a promu la 2ème Biennale du PRIX EUROPÉEN D'INTERVENTION SUR LE PATRIMOINE ARCHITECTURAL, organisé par ADIPA / COACH - COL-LEGI d'Architectes de Catalunya et, au cours de la cérémonie de clôture, le 1er Prix (non monétaire) a été attribué à Fernando Cobos et à notre membre honoraire João Campos - les auteurs du livre "Almeida / Ciudad Rodrigo - A fortificação da Raia Central / La fortification de la frontière centrale".

Le nombre d'entrées du prix (pour ses 4 sous-catégories) atteint la barre des deux cents, avec des propositions venant de 25 pays européens. Outre les lauréats, trois finalistes ont été nommés pour chaque catégorie. Tout en justifiant le prix, le président du jury a souligné que, en dehors de la vaste production avancée, la contribution technique et méthodologique de la recherche et de son mode innovant pour les relations patrimoine / territoire, essentiels pour apprécier la valeur exceptionnelle des actifs qui aspirent reconnaissance internationale, comme dans le cas de l'annonce de Almeida et la Frontière Portugaise comme Patrimoine Mondial. L'option du Jury souligne clairement la connaissance basée sur l'étude des systèmes fortifiés, et la richesse des documents historiques et cartographiques utilisées dans l'analyse comparative des villes de Almeida et Ciudad Rodrigo.

More info/Plus d'info>>

<http://www.eu-architecturalheritage.org/en/news/the-european-award-for-architectural-heritage-intervention-aadipa-recognises-quality-and-awareness-of-the-current-heritage-panorama-in-europe>

ICOMOS Heritage Alert for the Historic City of Vyborg
Heritage Alert de l'ICOMOS pour la ville historique de Vyborg

The historic city of Vyborg is located in Russia, 130km northwest of St Petersburg, near the border with Finland. Vyborg's values lie not only in its landmarks and ensembles but also in its overall historic layout in combination with the surrounding natural landscape. It is considered to be a unique example of the continuity of city-planning ideas and a perfect union of works by a variety of national architectural schools across a range of time periods. In 2010, the Russian Federation included Vyborg in the list of 'historic settlements of federal significance' due to its urban, historic and artistic values.

Following major concern about the increasing loss of the city's cultural and architectural values, poor quality building development in the historic centre and the lack of effective protection, maintenance and conservation measures, including the absence of designated cultural and historic heritage protection zones, ICOMOS has issued a Heritage Alert. A letter outlining the concerns has been sent by the ICOMOS Secretary General, co-signed by the President of CIVVIH, to the President of the Russian Federation, Mr Vladimir Putin, with copies to the Chairman of the Council of Ministers of the Russian Federation and the Governor of the Leningrad Region. It calls on the Russian Authorities, and the administrations of the City of Vyborg and Leningrad Oblast, to urgently implement the range of measures identified in the letter, including several immediate actions as well as the development of a long-term management plan for the preservation of Vyborg, as a joint effort of both domestic and international stakeholders.

La cité historique de Vyborg se situe à 130 km au nord est de Saint-Petersbourg, elle est proche de la frontière avec la Finlande. Les valeurs de Vyborg sont identifiées non seulement dans ses repères urbains et ses structures bâties mais aussi dans son tracé et ses couches historiques composant avec l'environnement naturel immédiat. Elle est aussi considérée comme un exemple unique de fluidité entre un urbanisme innovant et une parfaite composition architecturale, œuvres d'architectes nationaux datant de différentes périodes de conception et d'innovation architecturale. En 2010 la fédération russe a intégré Vyborg dans la liste des sites historiques significatifs; cette nomination est légitimée par les valeurs urbaines, historiques et artistiques de la ville.

Conscients de la perte de la valeur architecturale et culturelle de la ville induite par un développement de constructions non qualitatives ainsi que par le manque de protection efficace, par le manque de maintenance et des mesures de conservation ainsi que par l'absence de périmètre à protéger, ICOMOS a adressé une alerte. Une lettre conjointe soulignant les préoccupations majeures a été adressée par le secrétaire général d'ICOMOS et par la présidente de CIVVIH au président de la fédération russe, Monsieur Vladimir POUTINE, avec des copies au président du Conseil des ministres de la fédération russe ainsi qu'aux gouverneur de la région de Leningrad. La Lettre est un appel alarmant aux autorités russes ainsi qu'aux administrations de la cité de Vyborg et de Leningrad pour mettre en place d'urgence une série de mesures. Ces mesures ont été identifiés dans la lettre qui propose plusieurs actions immédiates à mettre en œuvre ainsi que le développement du plan de gestion à long terme pour la préservation de Viborg, mettent en avant l'effort national et international des instances et parties prenantes concernées.

More info/Plus d'info>>
<http://icomos-spb.ru/>

Inscription on the UNESCO World Heritage List: new perspectives for local development
Inscription sur la liste du patrimoine mondial Unesco : nouvelles perspectives pour le développement local

On 8 September 2015 the City of Brussels organized a workshop entitled 'Inscription on the UNESCO World Heritage List: new perspectives for local development', which took place at City Hall in the heart of Brussels. The purpose of the study day was to reflect on the management of World Heritage properties from two perspectives. Firstly, to assess in what ways World Heritage status has induced a change in the management regimes; secondly, to highlight the importance of actors at the local level in the development of heritage policy.

Le 8 septembre 2015, la Ville de Bruxelles a organisée une journée d'étude intitulée « Inscription sur la liste du Patrimoine mondial UNESCO : nouvelles perspectives pour le développement local ». L'évènement a eu lieu à l'Hôtel de Ville, au cœur du site UNESCO de la ville de Bruxelles. Le but de cette journée d'étude était de réfléchir sur la gestion de biens inscrits au Patrimoine mondial autour de deux axes. Le premier consiste à mesurer combien la reconnaissance internationale d'éléments majeurs du patrimoine a induit une modification de la gestion des zones dans lesquelles ils se situent. Le second met en évidence l'importance du rôle des acteurs à l'échelle locale dans le développement de la politique patrimoniale.

More info/Plus d'info>>
<http://ovpm2015.bruxelles.be>

The next edition of the newsletter will be released in March 2017. Contributions will be welcomed from now until mid-February.

Le prochain bulletin sera publié au mois de mars 2017. Les contributions sont bienvenues dès maintenant jusqu'à la mi-février.

Note from the Editors/ Note des Rédacteurs

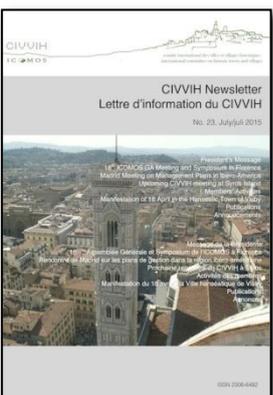
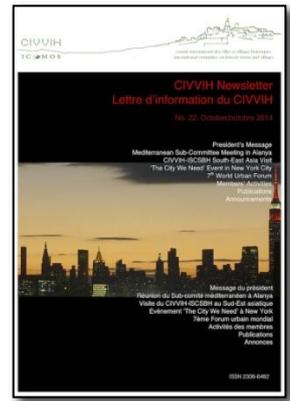
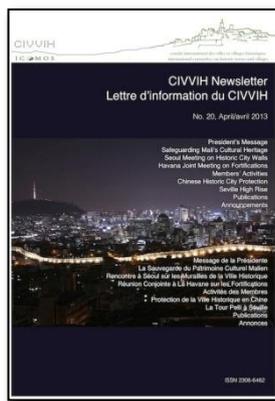
As the Editors of the CIVVIH Newsletter, we would like to encourage all members of CIVVIH, including Associates, to send us material for inclusion, highlighting work, research and updates of relevance to the conservation of historic towns, villages and urban areas. This may be in the form of brief reports, articles and updates on newsworthy items about interesting things that you have been working on or perhaps have seen in your various travels. This will provide a means for members to stay in touch with what others are doing or working on in between face-to-face meetings.

So if you have worked on or visited an interesting and relevant historic town or other heritage site, conservation project or have seen a great contemporary infill building within an historic area etc, please let your colleagues know about it! We anticipate that the articles will generally be short – up to 500 words or as perhaps only one paragraph – and will hopefully include one or two photographs (please provide details on copyright and author credit). So, please send us short updates in English (or both English/French if possible) on anything that may be of interest to other CIVVIH members. We look forward to hearing from you.

Comme rédacteurs de la lettre d'information du CIVVIH, nous voudrions encourager tous les membres du CIVVIH, y compris les membres Associés, à nous envoyer des contributions mettant en valeur des travaux, des recherches ou des nouvelles sur le sauvegarde des villes, villages et zones urbaines historiques, sous forme de brèves rapports, articles et nouvelles d'intérêt, sur vos propres travaux ou sur des choses que vous avez vu lors de vos voyages, etc. Cela permettra aux membres d'être informés des activités des autres entre deux rencontres.

Alors, si vous avez visité ou travaillé sur une ville historique intéressante et importante, un autre site patrimonial ou un projet de sauvegarde, ou si vous avez vu un bâtiment contemporain remarquable et bien intégré dans une zone historique, n'hésitez pas à en informer vos collègues! Les articles attendus seront généralement courts-jusqu'à 500 mots ou peut-être un seul paragraphe- mais nous espérons qu'ils incluront une ou deux photos (prière de spécifier les détails sur le copyright et les droits d'auteur) Envoyez-nous vos annonces en anglais (ou en anglais/français si possible). Nous attendons de vos nouvelles.

Elene Negussie & David Logan



ISSN 2306-6482